

2006

INTERNATIONALE ARBEITSTAGUNG
25. – 27. Mai 2006, Abteilung für Musikwissenschaft, Universität Bonn



Chorgesang als Medium von Interkulturalität: Formen, Kanäle, Diskurse

im Rahmen des interkulturellen Forschungsprojektes
„Deutsche Musikkultur im östlichen Europa als Phänomen der Migration, Korrelation und Interferenz“

In welchen jeweils zeit- und regionalspezifischen Formen, durch welche kulturellen Techniken und Kanäle und mittels welcher Diskurse hat sich der deutsche Chorgesang im ostmitteleuropäischen Raum herausgebildet? – Der Gegenstandsbereich des ‚Chorgesangs‘ (im weitesten Sinne) macht verschiedene, mit dem organisierten chorischen Singen verbundene Phänomene, Strukturen und Organisationsformen assoziierbar. Diese sollen im Kontext der Arbeitstagung insbesondere vor dem historischen Hintergrund des im 19. Jahrhundert stetig zunehmenden und sich in großen Teilen Europas verbreitenden Nationalbewusstseins thematisiert werden. Hierbei wird ‚Chorgesang‘ als ein zeichenhafter Bedeutungsträger lesbar, der neben Hinweisen zur Mentalität des entsprechenden Zeit-Raums auch Rückschlüsse bezüglich der komplexen soziokulturellen Interaktionen zwischen den ehemals deutschsprachigen Räumen bzw. Gruppen und dem östlichen Europa erlaubt – und dies aus den variierenden Perspektiven verschiedener Nationen heraus. *In which specific historical and regional forms, through which cultural techniques and channels and by means of which discourses has German choral singing formed up within the Eastern parts of Central Europe? – The field of inquiry of ‘choral singing’ (in the widest sense of the term) makes it possible to associate several phenomena, structures and organisational forms with organised choral singing which will be discussed within the context of the workshop particularly against the background of the national consciousness which grew constantly in the 19th century and disseminated in large parts of Europe. Here ‘choral singing’ can be read as a symbol-like signifier which, besides giving essential pointers to the mentality of the corresponding era, also allows to draw conclusions concerning the complex socio-cultural interactions in-between the former German-speaking areas and/or groups and Eastern Europe – in this way accounting for the varying perspectives of different nations.*

Donnerstag, 25. Mai 2006
Thursday, 25th May 2006

Eröffnung Opening

14.30 Uhr

Erik Fischer, Dirk Kohlhaas, Annelie Kürsten
Begrüßung und Einführung in die Tagung *Words of welcome and introduction*

15.00–16.00 Uhr

Eröffnungsvortrag Opening Speech
N. N.

16.00–16.30 Uhr

Kaffeepause Coffee Break

Donnerstag, 25. Mai 2006
Thursday, 25th May 2006

Formen Forms

SEKTION
SECTION

A

Die erste Sektion der Arbeitstagung widmet sich unterschiedlichen Organisationsformen chorischen Singens. Dabei soll den jeweils spezifischen Ausprägungen in ihren regionalen, zeitlichen und soziokulturellen Bezügen und Voraussetzungen nachgegangen werden. *The first section of the workshop will be devoted to different organisational forms of choral singing. A closer look will be taken at the various types in terms of their regional, historical and socio-cultural contexts and requirements.*

16.30–18.30 Uhr

Jana Lengová, Bratislava/SK
Das deutsche Chorgesangswesen in Preßburg: nationale und regionale Identität

Primož Kuret, Ljubljana/SLO
Arbeiterchöre vor dem Ersten Weltkrieg in Slowenien

Harald Lönnecker, Koblenz/D
‚Ehre, Freiheit, Männersang!‘ – Die deutschen akademischen Sänger Ostmitteleuropas im 19. und 20. Jahrhundert

Alexandra Samoylenko, Odessa/UA
Lutheran choral as representative of German cultural tradition in the history of musical Odessa

Vesna Ivkov, Novi Sad/YU
Volksgesangspraxis in der Vojvodina als Gesamtheit der Verschiedenheit

Haiganus Preda-Schimek, Wien/A
Deutsche Spätromantik mit moldawischer Färbung: das Chorschaffen Eusebius Mandyczewskis

Einführung und Moderation: **Friedhelm Brusniak**, Würzburg/D

Freitag, 26. Mai 2006
Friday, 26th May 2006

Kanäle Channels

SEKTION
SECTION

B

Im Zentrum des Interesses stehen an diesem Vormittag exemplarische Strategien kultureller Repräsentation: Im dynamischen Verhältnis zwischen Konzeptionen von Nation, Identität und Erinnerung lassen sich verschiedene (auch ideologisierte) Formen der Interferenzbildung und Interaktion zwischen koexistierenden Musikulturen beobachten, die zudem die Herausbildung gruppenspezifischer Identitätsbilder zu befördern vermögen. *The focus of interest this morning will be on exemplary cultural representation strategies: various forms of interference and interaction (including ideologised forms) between co-existing musical cultures can be observed in the dynamic relationship between conceptions of nation, identity and remembrance which also promote the formation of group-specific identities.*

Repräsentationen Representations

9.30–11.00 Uhr

Andrzej Michalczyk, Erfurt/D und Warszawa/PL
Chorgesang als öffentliche Repräsentation und Gottesverehrung. Oberschlesische Fronleichnamsprozessionen 1922–1939

Eckhard Jirgens, Schwelm/D
An den Grenzen Pangermaniens – Zur Problematik des organisierten Männerchorwesens in den nördlichen Kronländern Österreich-Ungarns

Helmke Jan Keden, Hilden/D
‚Kulturtransfer‘ des Deutschen Sängerbundes im Dritten Reich gen Osten – Ein Kurzüberblick

Kaffeepause Coffee Break

11.00–11.30 Uhr

Interferenzen Interferences

11.30–13.00 Uhr

Baiba Jaunslaviete, Rīga/LT
Die Deutschbaltischen und Lettischen Sängerbünde – Tradition und Wechselbeziehungen

Klaus-Peter Koch, Bergisch-Gladbach/D
Deutsche Gesangsvereine im südöstlichen Europa zwischen Monokulturalität und Multikulturalität

Michaela Freemanová, Kamenný Přívoz und Praha/CZ
Prague’s Cäcilien-Verein (1840–1865) and its contemporaries: Bohemian choral societies and their German (and Czech) choral repertoire

Jadwiga Kaufürstowa, Bautzen/D
Der sorbische Sängerbund im Spannungsfeld zwischen der deutschen und tschechischen Chorbewegung 1918–1937

Einführung und Moderation: **Hans-Werner Boresch**, Wuppertal/D

13.00–14.30 Uhr

Mittagspause Lunch Break

2006

INTERNATIONAL WORKSHOP
25th – 27th May 2006, Department of Musicology, University of Bonn

Choral Singing as Medium of Interculturality: Forms, Channels, Discourses

· within the context of the intercultural research project:
"German Music Culture in Eastern Europe as a Phenomenon
of Migration, Correlation and Interference"

Freitag, 26. Mai 2006
Friday, 26th May 2006

SEKTION
SECTION

C

Interdisziplinäres Plateau Interdisciplinary Plateau

Die Grundlage des workshopähnlich angelegten Nachmittags bilden exemplarische Feldstudien zu ausgewählten deutschen Chorvereinigungen des 19. Jahrhunderts im ostmitteleuropäischen Raum. Ziel ist es, das hier beobachtete Phänomenfeld für eine kulturwissenschaftlich orientierte Befragung zu öffnen, in der grundlegende Problemfelder aus einer interdisziplinären und vergleichenden Perspektivierung heraus thematisiert und diskutiert werden sollen. ○ *This afternoon's session, structured like a workshop, is based on exemplary field studies of selected 19th century German choral associations in Eastern Europe. The goal is to open up the phenomena observed here for a cultural-studies-oriented questioning in which the fundamental problem areas are to be viewed and discussed from an interdisciplinary and comparative perspective.*

Bestandsaufnahme ○ Stocktaking

14.30–16.00 Uhr

Tatjana Marković, Beograd/YU
Deutscher Chorverein Großbetschkerek (Zrenjanin)
[in englischer Sprache ○ *in English*]

Geiu Rohtla, Tartu/EE
Akademischer Gesangsverein Dorpat (Tartu)

Darja Koter, Ljubljana/SLO
Männergesang-Verein Pettau (Ptuj)
[in englischer Sprache ○ *in English*]

Ewa Kwiatkowska, Warszawa/PL
St. Caecilien-Verein Wartenburg (Barczewo)

Kommentar: **Piotr Dahlig**, Warszawa/PL

Einführung und Moderation: **Dirk Kohlhaas**, Bonn/D

16.00–16.30 Uhr

Kaffeepause ○ *Coffee Break*

Symposion ○ Symposium

16.30–18.00 Uhr

Plenumsdiskussion unter Einbeziehung interdisziplinärer Statements ○
Floor discussion taking interdisciplinary statements into account

Samstag, 27. Mai 2006
Saturday, 27th May 2006

SEKTION
SECTION

D

Diskurse: Reaktualisierungen Discourses: Reactualisations

Am heutigen Tag stehen überblicksartige Annäherungen an das Phänomen des deutschen Chorgesangs im Mittelpunkt, die nicht zuletzt auch mit Formen kultureller Gedächtnisbildung verbunden sind. Im direkten Übergang zur Schlussdiskussion und mit Bezugnahmen auf ausgewählte, sowohl historische als auch aktuelle Diskurse können dabei weitergehend auch grundlegende Probleme gegenwärtiger Identifikations- und Integrationsprozesse sowie hier reaktualisierte Entwürfe von Selbst- und Fremdbildern thematisiert werden. ○ *Today's programme centres on brief approaches to the phenomenon of German choral singing which are also associated with forms of cultural memory formation. In a direct transition to the closing discussion and in reference to selected historical and current discourses, fundamental problems of current identification and integration processes as well as reactualised concepts of self perception and perception by others can be discussed here.*

9.30–11.00 Uhr

Vladimir Rozhok, Kiïv/UA
Deutsche Gesangsschule in der Geschichte der ukrainischen Chorkultur

Luba Kyjanovska, Lviv/UA
Soziokulturelle Funktionen der nationalen Chorbewegung in Galizien nach 1867

Vita Lindenberg, Rīga/LT
Die Rolle des Chorgesangs in Lettland im Blickfeld des soziokulturellen Gedächtnisses des 19. und 20. Jahrhunderts

Joanna Subel, Wrocław/PL
Breslau als Stadt des Chorgesangs im 19. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts

Einführung und Moderation: **Bettina Schlüter**, Bonn/D

11.00–11.30 Uhr

Kaffeepause ○ *Coffee Break*

Samstag, 27. Mai 2006
Saturday, 27th May 2006

Chorgesang als Medium von Interkulturalität Choral Singing as Medium of Interculturality

11.30–12.30 Uhr

Abschlussdiskussion ○ *Concluding Discussion*

Moderation: **Erik Fischer**, Bonn/D

12.30 Uhr

Ende der Arbeitstagung ○ *End of the workshop*

Änderungen vorbehalten ○ *We reserve the right to make alterations*

Die Veranstaltung wurde als Arbeitstagung konzipiert. Eine Teilnahme ist darum nur nach persönlicher Absprache möglich (Kontakt: dmk-oeu@uni-bonn.de). ○ *The symposium has been conceived in the form of a workshop. Participation is therefore only possible by the personal agreement (contact: dmk-oeu@uni-bonn.de).*

Interkulturelles
Forschungsprojekt
**Deutsche Musikkultur
im östlichen Europa**

Abteilung für Musikwissenschaft
Universität Bonn
Adenauerallee 4–6, D-53113 Bonn
T +49 (0) 228 73-95 55
F +49 (0) 228 73-43 01
dmk-oeu@uni-bonn.de
www.dmk-oeu.uni-bonn.de